

Міністерство освіти і науки України
Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет іноземних мов
Кафедра французької та іспанської філологій

Затверджено
на засіданні кафедри французької
та іспанської філологій
факультету іноземних мов
Львівського національного
університету імені Івана Франка
(протокол № 9 від 26 червня 2023 року)

Завідувач кафедри


Зоряна ПІСКОЗУБ

Програма освітньої компоненти
«Атестаційний екзамен з другої іноземної мови (іспанської)»
що викладається в межах
ОПП «Французька та друга іноземні мови і літератури»
другого (магістерського) рівня вищої освіти для здобувачів
зі спеціальності **035 Філологія**
за спеціалізацією **035.055 Романські мови та літератури**
(переклад включно), перша – французька

Програма освітньої компоненти «Атестаційний екзамен з другої іноземної мови (іспанської)» для здобувачів вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія за спеціалізацією 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька, Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2023 р. – 22 с.

Розробники:

Лесько Христина Степанівна, доцент кафедри французької та іспанської філологій, кандидат філологічних наук.

Затверджено на засіданні кафедри французької та іспанської філологій
Протокол №9 від 26 червня 2023 року

Програма освітньої компоненти «Атестаційний екзамен з другої іноземної мови (іспанської)» для здобувачів вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія та спеціалізацією «035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька» другого (магістерського) рівня вищої освіти підсумовує здобуті знання та навички упродовж навчання за обов'язковою освітньою компонентою «Друга іноземна мова (іспанська)», перевіряє вміння:

- розуміти письмовий текст інформативного та аргументативного характеру;

- висловлювати власну позицію щодо актуальної проблематики із наведенням обґрунтування (у монологічній та діалогічній формах);

- володіти знаннями із вивчених лексико-граматичних тем;

- здійснювати письмовий переклад та письмово резюмувати текст.

Обсяг освітньої компоненти та її тривалість:

3 кредити ЄКТС

III семестр – 3 кредити ЄКТС

90 годин

З них: 90 годин самостійної роботи

III семестр – 90 годин самостійної роботи

Самостійна робота здобувача вищої освіти є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних занять, і є невід'ємною складовою освітнього процесу освітньої компоненти «Атестаційний екзамен з другої іноземної мови (іспанської)». Зміст самостійної роботи визначається робочою навчальною програмою, навчально-методичними матеріалами, завданнями та вказівками викладача.

Формат та форма проведення:

Очний формат, здача іспиту перед екзаменаційною комісією, форма денна.

Форма підсумкового контролю:

Екзамен комбінований (містить усну та письмову частини)

Пререквізити

Знання, вміння, навички набуті здобувачами вищої освіти протягом вивчення освітньої компоненти «Друга іноземна мова (іспанська)», що відповідає рівню мовної компетенції B2 згідно з Загальноєвропейськими рекомендаціями з мовної освіти.

ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

Атестаційний екзамен відіграє важливу роль на завершальній стадії оцінки теоретичної та практичної підготовки здобувачів вищої освіти зі спеціальності 035 Філологія другого (магістерського) рівня вищої освіти.

Атестаційний екзамен – це перевірка програмних результатів навчання з обов'язкових освітніх компонент, визначених освітньо-професійною програмою «Французька та друга іноземні мови і

літератури» та передбачених відповідним навчальним планом. Він проводиться для здобувачів вищої освіти після завершення останнього семестру навчання.

Програма атестаційного екзамену – це науково-методичний документ, який регламентує зміст атестаційного екзамену за фахом. Вона спрямована на забезпечення комплексного підходу до оцінки теоретичної та практичної підготовки здобувачів, виявлення ступеня їхньої підготовки до майбутньої самостійної професійної діяльності.

Мета програми – визначити обсяг і необхідний рівень теоретичних знань, отриманих практичних навиків і вмінь відповідно до освітньо-професійної програми «Французька та друга іноземні мови і літератури», а саме:

Освітня компонента передбачає перевірку та закріплення загальних та фахових компетентностей, а також програмних результатів навчання, визначених програмою з освітньої компоненти «Друга іноземна мова (іспанська)», у здобувачів вищої освіти:

- ЗК 1** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово
- ЗК 6** Здатність вільно спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК 10** Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).
- ФК 6** Здатність застосовувати поглиблені знання з іспанської філології для вирішення професійних завдань.
- ФК 7** Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.
- ФК 8** Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
- ФК 9** Орієнтування у лінгвокультурних особливостях країн, мови яких вивчаються.
- ПРН 2** Упевнено володіти державною та іноземною мовами (іспанською та другою іноземною) для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.
- ПРН 4** Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.
- ПРН 6** Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.
- ПРН 14** Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.
- ПРН 19** Вміти використовувати знання з лінгвокультурних та загально цивілізаційних особливостей країн, мови яких вивчаються, у різних соціально детермінованих комунікативних ситуаціях

ПРОГРАМА ІСПИТУ

Завдання атестаційного іспиту охоплюють такі *аспекти*:

1. Лексико-граматичний тест із завданнями на переклад.
2. Усне мовлення (у монологічній та діалогічній формах).
3. Розуміння письмових текстів (інформативного та аргументативного характеру).
4. Резюмування та переклад статті із державної мови французькою.

АСПЕКТИ АТЕСТАЦІЙНОГО ІСПИТУ

I. Граматичний аспект

Реалізується письмово у формі вправи та усно у формі пояснення граматичних правил (20 граматичних тем загалом).

1. *El Modo Subjuntivo: oraciones relativas.*
2. *Perífrasis verbales.*
3. *Pretérito Perfecto y Pluscuamperfecto de Indicativo: formación y uso.*
4. *El Modo Subjuntivo: oraciones sustantivas.*
5. *El Modo Subjuntivo: oraciones finales.*
6. *Condición Simple: formación y uso.*
7. *Pretérito Imperfecto de Indicativo, formación y uso.*
8. *Pretérito Indefinido: formación y uso.*
9. *Concordancia de los tiempos de Modo Indicativo.*
10. *Los grados de comparación.*
11. *El Modo Subjuntivo: oraciones simples.*
12. *El Modo Subjuntivo: oraciones de tiempo.*
13. *Pretérito Imperfecto de Subjuntivo: formación y uso.*
14. *Pretérito Perfecto y Pretérito Pluscuamperfecto de Subjuntivo: formación y uso.*
15. *Presente de Subjuntivo: formación y uso.*
16. *Ser / estar / haber.*
17. *Imperativo Afirmativo y Negativo.*
18. *Futuro Simple y I tipo de oraciones condicionales.*
19. *El II y III tipo de oraciones condicionales.*
20. *Pronombres de complemento directo e indirecto.*

II. Лексичний аспект. Усне мовлення у монологічній та діалогічній формах

Виконується усно у два етапи: 1) представлення монологу екзаменаторам; 2) діалог-дискусія з екзаменаторами. Складається з 15 розмовних тем.

1. *El Spanglish, como uno de los fenómenos lingüísticos contemporáneos.*
2. *La historia y origen de café.*
3. *El aceite de oliva – alimento y medicina.*
4. *El museo del Prado y Francisco de Goya como célebre pintor español.*
5. *La ciudad de Barcelona y Gaudí, como uno de los representantes del Modernismo español.*
6. *Los aztecas, la historia y cultura.*
7. *Miguel de Cervantes y su obra maestra “El Quijote”.*
8. *ZARA – una de las más extendidas marcas españolas de ropa.*
9. *Moverse por Madrid: historia del metro.*
10. *La vida callejera española (el fin de semana en la calle).*
11. *Podro Almodóvar – uno de los directores de cine español más conocidos mundialmente.*
12. *Penélope Cruz y su carrera cinematográfica.*
13. *Fiestas y folclore en España.*
14. *Flamenco y Paco de Lucía.*
15. *Red de parques nacionales.*

III. Розуміння незнайомого тексту інформативного та аргументативного характеру

Виконується усно у формі переказу, а також відповідей на запитання екзаменаторів.

Студент повинен передати інформативний зміст прочитаного у логічній формі та обґрунтувати свою відповідь, роздуми, погляди тощо.

IV. Переклад статті із державної мови на іспанську

Виконується письмово у формі написання тексту-резюме іспанською мовою на основі оригінальної статті державною мовою (соціально-культурного, науково-популярного характеру тощо).

Обсяг резюме іспанською мовою – 200 слів.

ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ СТУДЕНТА ЗДІЙСНЮЄТЬСЯ ЗА 100-БАЛЬНОЮ ШКАЛОЮ

Академічна доброчесність є обов'язковою умовою зарахування завдань. Відсутність посилань на використані джерела, будь-яке фабрикування, джерел, плагіат будь-якої частини тексту, списування є проявом академічної недоброчесності. Виявлення ознак адемічної недоброчесності в письмовій / усній роботі є підставою для її незарахування екзаменаторами, незалежно від масштабів плагіату чи

обману. Оцінюванню підлягає лише оригінальна робота. Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.

При оформленні документів за екзаменаційну сесію використовується таблиця відповідності оцінювання знань студентів за різними системами (див. *Шкала оцінювання: ВНЗ, національна та ECTS*).

Оцінювання здійснюється відповідно до розподілу балів за аспектами іспиту (див. *Оцінювання атестаційного іспиту з другої іноземної мови (іспанської)*).

Шкала оцінювання: ВНЗ, національна та ECTS

Оцінка ECTS	Оцінка в балах	Занациональною шкалою		
		Екзаменаційна оцінка, оцінка з диференційованого заліку		Іспит
A	91 – 100	5	Відмінно	Зараховано
B	81-89	4	Дуже добре	
C	71-80		Добре	
D	61-70	3	Задовільно	
E	51-60		Достатньо	
FX	0-50	Незадовільно	Незадовільно	Незараховано
F	0	Незадовільно		

Оцінювання атестаційного іспиту з другої іноземної мови (іспанської)

№	Назва аспекту атестаційного	Кількість балів
1	Граматичний аспект. Виконання вправи та аргументування відповідей.	25
2	Лексичний аспект. Усне мовлення у монологічній та діалогічній формах.	25
3	Розуміння незнайомого тексту інформативного та аргументативного характеру.	25
4	Переклад статті із державної мови іспанською.	25
Сума балів		100

1) Граматичний аспект. Виконання вправи та аргументування відповідей.

Кожна правильна відповідь на запитання – 1 бал. У сумі – 25 балів.

2) Лексичний аспект. Усне мовлення у монологічній та діалогічній формах оцінюється за такою шкалою:

Критерії	Відсутнє виконання (бали)	Часткове виконання з багатьма зауваженнями	Повне виконання із кількома незначними зауваженнями (бали)	Повне виконання без зауважень (бали)
Логічний та послідовний, тематично відповідний виклад монологу	0	1	3	5
Ініціативна та аргументована участь у діалозі-дискусії	0	1	3	5
Лексика (коректність вживання)	0	1	3	5
Морфосинтаксис (коректність вживання)	0	1	3	5
Фонетична правильність	0	1	3	5

3) Розуміння письмових текстів (інформативного та аргументативного характеру):

10 запитань до тексту інформативного характеру. Кожна правильна відповідь на запитання – 1 бал. У сумі – 10 балів.

10 запитань до тексту аргументативного характеру. Кожна правильна відповідь на запитання – 1,5 бал. У сумі – 15 балів.

4) Переклад статті з державної мови на іспанську оцінюється за такою шкалою:

Критерії	Відсутнє виконання (бали)	Часткове виконання з багатьма зауваженнями	Повне виконання із кількома незначними зауваженнями (бали)	Повне виконання без зауважень (бали)
Тематично відповідний до оригіналу виклад резюме	0	1	3	5
Логічність та послідовність (наявність маркерів зв'язності)	0	1	3	5
Адекватність перекладу	0	1	3	5
Лексика (коректність вживання)	0	1	3	5
Морфо синтаксис (коректність вживання)	0	1	3	5

СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Базовалітература

1. Цимбалістий Ігор. Підготовка до ЗНО для вступу в магістратуру. Іспанська мова = Preparación al examen de selectividad para los estudios de Máster. Lengua española : навч. посібник / Ігор Цимбалістий, Оксана Кушнір, Світлана Осечко. – Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2022. – 216 с.
2. Осечко С. Іспанська грамати́ка у вправах. Середній рівень. Gramática española en ejercicios. Nivel intermedio : навч. посібник / Світлана Осечко, Оксана Кушнір, Ігор Цимбалістий. – Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2023. – 228 с.
3. Marín F. Nuevo Ven 3. Libro del alumno / Marín F., Morales R., Unamuno de M. – Madrid: Edelsa, 2018. – 157 p.
4. Marín F. Nuevo Ven 3. Libro de ejercicios / Marín F., Morales R., Unamuno de M. – Madrid: Edelsa, 2018. – 64 p.
5. Castro Viúdez F. Curso de español como lengua extranjera: Español en marcha 3 / Castro Viúdez F., Rodero Díez I., Sardinero Franco C. – Madrid: SGEL, 2017.
6. Álvarez Merlo R. Prácticas de lengua española. Español para extranjeros: niveles medio y superior / Rafael Álvarez Merlo, Emilio Alejandro Núñez Cabezas. – Madrid: VG Ediciones, 2014.

Допоміжна література

1. Trenado P., Miki Kondo C., Concha Moreno Gramática Superior C1/C2. – Madrid : Anaya, 2020. – 343 p.
2. Kushnir O., Mayevska O., Osyechko S. Lecturas graduadas (Niveles A2 / B1 / B2) = Читання різного рівня складності (A2 / B1 / B2). / O. Kushnir, O. Mayevska, S. Osyechko. – 2-ге вид., випр. і допов. – Львів : ЛНУ ім. Івана Франка, 2019. – 184 с.
3. Competencia gramatical en USO. Ejercicios de gramática: forma y uso (B2) [Cano Ginés A., Díez de Frías P., Estébanez Villacorta C., Garrido Ruiz de los Paños A.]. – Madrid : Edelsa, 2018.
4. Palomino M. Ángeles. Dual: pretextos para hablar / Palomino M. Ángeles. – Madrid: Edelsa, 2018. – 224 p.
5. Moreno C. Temas de gramática (nivel superior) / Moreno C. – Madrid: SGEL, 2017. – 307 p.
6. Medina Montero C. G. Sinduda. Usos del español: teoría y práctica comunicativa / Medina Montero C. G. – Madrid : SGEL, 2016.

Інформаційні ресурси

<http://cervantesvirtual.es>

http://www.virtual-spain.com/literatura_espanola-contemporanea.html

<http://www.aecid.es/web/es/bibliotecas/revistas/hispanica/>